



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

INGLÉS-CASTELLANO

**Deberá escogerse la opción más adecuada de
entre las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



- 1. Do we trust our leaders and one another enough to summon a collective response to a mortal threat?**
 - a. ¿Confiamos en nuestros líderes, uno por uno, lo suficiente para formular una respuesta colectiva ante una amenaza mortal?
 - b. ¿Confiamos en nuestros líderes, y en nosotros mismos, lo suficiente para formular una respuesta colectiva ante una amenaza mortal?
 - c. ¿Confiamos en nuestros líderes, y en el prójimo, lo suficiente para formular una respuesta colectiva ante una amenaza mortal?

- 2. Although precedent has some authority in law, it holds little sway in politics.**
 - a. Aunque el precedente tiene cierto peso en el Derecho, importa poco en la política.
 - b. Aunque el pasado tiene cierto peso en las leyes, importa poco en la política.
 - c. Aunque los precedentes tienen cierta autoridad en el Derecho, importan poco a los políticos.

- 3. Climate-related investing grew by 70% to \$579bn between 2013 and 2018. Returns on renewables projects are making them ever more competitive.**
 - a. Las inversiones relacionadas con el clima aumentaron un 70% hasta alcanzar los 579.000 millones USD entre 2013 y 2018. El rendimiento de los proyectos de energías renovables hacen que sean cada vez más competitivas.
 - b. Las inversiones climáticas aumentaron hasta el 70%, alcanzando los 579.000bn USD entre 2013 y 2018. El rendimiento de los proyectos de energías renovables los hace cada vez más competitivas.
 - c. Ninguna de las anteriores.



- 4. It's a really pithy, funny script that brought me up short on my own preconceptions of the characters. Every one of them is hiding something.**
- a. Es un guion denso y divertido que me hizo cuestionarme las ideas preconcebidas que tenía sobre los personajes; todos esconden algo.
 - b. Es un guion sustancioso y divertido que se me quedó corto en relación con las ideas preconcebidas que tenía sobre los personajes. Todos ocultan algo.
 - c. Es un guion con mucha miga y divertido que se queda a medio camino en relación con las ideas preconcebidas que tenía sobre los caracteres. Todos tienen algo que ocultar.
- 5. However, the rules are flexible enough to make sure that the most vulnerable children can get benefit in their own right if they need it.**
- a. Sin embargo, la normativa es lo bastante flexible para asegurar que la mayoría de los menores en situación de vulnerabilidad se benefician de sus propios derechos si lo necesitan.
 - b. No obstante, las reglas son lo suficientemente flexibles para asegurar que la mayor parte de los menores vulnerables obtengan beneficios en nombre propio si lo necesitan.
 - c. Sin embargo, las normas son lo bastante flexibles para garantizar que los menores más vulnerables puedan obtener la prestación por derecho propio, si la necesitan.
- 6. Plainly the city needs someone calling the shots who actually understands how to run a school system.**
- a. La ciudad necesita claramente a alguien que diga las cosas como son y entienda de verdad cómo dirigir una red de colegios.
 - b. Lo que la ciudad necesita es que quien esté al mando entienda de verdad cómo dirigir una red de centros educativos.
 - c. Es claramente necesario para la ciudad que quien esté al mando entienda hoy por hoy cómo dirigir una red de centros escolares.



- 7. Tuesday's economic data plays into the idea that the Fed need not be in any rush to raise rates.**
- Los datos económicos publicados el martes abordan la idea de que la Reserva Federal no debe tener ninguna prisa por subir los tipos.
 - Los datos económicos publicados el martes abonan la idea de que la Reserva Federal no debe precipitarse a subir los tipos.
 - Los datos económicos publicados el martes juegan con la idea de que la Reserva Federal no debe precipitarse a subir los tipos.
- 8. Tentatively, I think that the defeat of the death penalty supporters may be possible.**
- Resulta tentador pensar que la derrota de los partidarios de la pena de muerte puede ser posible.
 - Resulta tentador pensar que cabe la posibilidad de derrotar a los partidarios de la pena de muerte.
 - Ninguna de las anteriores.
- 9. The moral psychology of close combat is bound up with the tendency for the soldiers' humanity to break through.**
- La psicología moral propia del combate cuerpo a cuerpo tiene que ver con la tendencia a que se quiebre la humanidad de los soldados.
 - La psicología moral propia del combate cuerpo a cuerpo está ligada a la tendencia a que aflore la humanidad de los soldados.
 - La psicología moral propia del combate cuerpo a cuerpo está limitada por la tendencia a que aflore la humanidad de los soldados.



10. Pointing out society's all pervasive obsession with risk, the speaker noted that even otherwise rational commentators often succumb to irrational fears, erring on the side of caution.

- a. Señalando la obsesión que invade a todos en nuestra sociedad con el riesgo, el orador puso de manifiesto que hay analistas que, en general, son racionales, pero que suelen verse arrastrados por temores irracionales, sin mostrar las cautelas necesarias.
- b. Señalando la obsesión generalizada de nuestra sociedad con el riesgo, el orador puso de manifiesto que hay analistas que, por lo general, son racionales, pero suelen verse arrastrados por temores irracionales, mostrando un exceso de cautela.
- c. Señalando la obsesión generalizada que todos sentimos en nuestra sociedad con el riesgo, el orador puso de manifiesto que hay analistas que, en general, son racionales, pero que sucumben a temores irracionales, y se equivocan no adoptando la cautela necesaria.

11. In view of the uncontested nature of the case, the witness did not take the stand.

- a. Dado que el caso no requería respuesta, el testigo no tuvo que declarar.
- b. Dado que la otra parte no adujo argumentos en contra, el testigo no tuvo que declarar.
- c. En vista de que no se expusieron argumentos contrarios, el testigo no tomó postura.

12. I was as much at a loss as he appeared to be.

- a. Me encontraba tan desconcertado como parecía estarlo él.
- b. Estaba muy perdido cuando apareció él.
- c. Había sufrido las mismas pérdidas que parecía haber sufrido él.



13. More often than not, we come here to set lofty goals for Members of the United Nations, but fail to walk the walk.

- a. A menudo, pero a veces no, nos reunimos aquí con la intención de fijar elevados objetivos para los Miembros de las Naciones Unidas, pero no se hace camino al andar.
- b. En muchas ocasiones nos reunimos aquí con la intención de fijar objetivos nobles para los Miembros de las Naciones Unidas, pero fracasamos después por el camino.
- c. En muchas ocasiones nos reunimos aquí con la intención de fijar nobles objetivos para los Miembros de las Naciones Unidas, pero no pasamos a la acción.

14. What the victims had in common was that they blamed themselves for their over-indulgence.

- a. Lo que las víctimas tenían en común era que se culpaban de su excesiva indulgencia.
- b. Las víctimas tenían en común el hecho de que se culpaban por su propia falta de moderación.
- c. Ninguna de las anteriores.

15. He was eager to go but wasn't going to show it. One musn't appear too keen, it just wasn't done.

- a. Estaba deseando ir, pero no iba a demostrarlo. Uno no debe parecer ansioso, y no se hacía.
- b. Estaba deseando ir, pero no iba a demostrarlo. Uno no debe mostrarse muy interesado: no estaba bien visto.
- c. Estaba deseando ir, pero no iba a demostrarlo. Uno no debe mostrarse muy dispuesto, y no se hizo así.

16. Jewelry turns to collateral in troubled times.

- a. Las joyas pasan a segundo plano en épocas difíciles.
- b. Las joyerías son secundarias en tiempos convulsos.
- c. Las joyas pasan a ser un valor seguro en momentos convulsos.



- 17. The pandemic has meant huge uncertainty about banks' loan losses.**
- La pandemia ha generado una gran incertidumbre sobre las pérdidas de la banca derivadas de sus préstamos.
 - La pandemia ha significado mucha incertidumbre porque los bancos han perdido préstamos.
 - La pandemia ha dado lugar a la incertidumbre que surge de la desaparición de los bancos que concedían préstamos.
- 18. It is a theory that holds water until you think about it.**
- Es una teoría que parece válida hasta que reflexionas sobre ella.
 - Es una teoría que hace aguas hasta que reflexionas sobre ella.
 - Es una teoría que tiene defectos hasta que piensas sobre ella.
- 19. The bell has only just rung to launch the conversation on open markets, but already lots of people are arguing against free trade altogether.**
- Acaba de sonar la señal que da comienzo al debate sobre los mercados abiertos y ya muchas personas se declaran completamente en contra del libre comercio.
 - Acaba de sonar la señal que inicia el debate sobre los mercados abiertos y ya muchas personas se declaran todas ellas en contra del libre comercio.
 - Acaba de sonar la señal que da comienzo al debate sobre los mercados abiertos y ya muchas personas aúnan sus voces para argumentar contra el libre comercio.
- 20. It is therefore no wonder that the acting President is having difficulty getting her action plan through.**
- No debe, por tanto, extrañar que la Presidenta en funciones tenga dificultades para sacar adelante su plan de actuación.
 - No debe, por tanto, extrañar que la activa Presidenta tenga dificultades para sacar adelante su plan de actuación.
 - No debe, por tanto, extrañar que la Presidenta actúe con decisión pero tenga dificultades para sacar adelante su plan de acción.



21. This report highlights certain aspects of gender inequality, e.g. women on average are paid 30% less than men. Unfortunately, the proposals that follow do not measure up to the challenge of this report.

- a. Este informe subraya determinados aspectos de la desigualdad de género, por ejemplo, que las mujeres ganan en promedio un 30% menos que los hombres. Por desgracia, las propuestas que siguen no están a la altura del reto que el informe plantea.
- b. Este informe pone de relieve determinados aspectos de la desigualdad de género, esto es, por ejemplo, que la media de las mujeres ganan un 30% menos que los hombres. Desafortunadamente, sus propuestas no están a la altura del reto que el informe plantea.
- c. Ninguna de las anteriores.

22. “If we were going to have a rightwing populist in this country,” Obama says, “I would have expected somebody a little more appealing.”

- a. “Si tenemos que tener un populista de derechas en este país”, afirma Obama, “espero que fuera alguien un poco más atractivo”.
- b. “Si teníamos que tener un populista de derechas en este país”, afirma Obama, espero sea alguien más atractivo”.
- c. Ninguna de las anteriores.

23. Obama compares Trump to “the classic male hero in American culture” – and finds him distinctly wanting.

- a. Obama compara a Trump con el “héroe masculino clásico de la cultura estadounidense” y concluye que claramente le mueve la ambición.
- b. Obama compara a Trump con el “héroe masculino clásico de la cultura estadounidense” y concluye que lo que le distingue es el deseo.
- c. Ninguna de las anteriores.



24. In addition, as legitimate vaccines move closer to delivery, the targeting of storage facilities and distribution networks by criminal networks can also be expected.

- a. Además, según se va aproximando el momento de entregar las auténticas vacunas, también cabe esperar que las redes de delincuentes fijen su atención en los centros de almacenamiento y las redes de distribución.
- b. Además, como se aproxima el momento de administrar las auténticas vacunas, también cabe esperar que las redes criminales fijen su atención en los centros de almacenamiento y las redes de distribución.
- c. Además, en tanto se aproxima el momento de entregar las genuinas vacunas, también cabe esperar que las redes delictivas centren su atención en las instalaciones de almacenamiento y las redes de distribución.

25. Criminals are likely to continue proliferating coronavirus-themed online scams to leverage public concern about the pandemic.

- a. Es probable que, para aprovechar la preocupación del público sobre la pandemia, los delincuentes continúen propagando estafas por Internet relacionadas con el coronavirus.
- b. Es probable que, para aprovecharse de la preocupación de la ciudadanía por la pandemia, los delincuentes continúen propagando estafas por Internet relacionadas con el coronavirus.
- c. Es probable que, para aprovechar la preocupación del público por la pandemia, los delincuentes continúen proliferando estafas por Internet relacionadas con el coronavirus.

26. Republicans have pushed to the legal limits of what they can do (and sometimes beyond).

- a. Los Republicanos han llevado los límites de lo legal tan lejos como han podido (y a veces más allá).
- b. Los Republicanos han llevado sus acciones al límite de la legalidad (y a veces lo han traspasado).
- c. Ninguna de las anteriores.



27. To be sure, financial uncertainty will cast a long shadow.

- a. Buscamos seguridad, pero la incertidumbre económica va a dejar su larga impronta.
- b. No cabe duda de que la inseguridad económica dejará su huella durante mucho tiempo.
- c. Lo que es seguro es que la sombra de la incertidumbre económica será larga.

28. The vast majority of Americans are two paychecks removed from bankruptcy.

- a. La gran mayoría de estadounidenses caerían en bancarrota si perdieran dos cheques.
- b. La gran mayoría de estadounidenses se irían a la ruina si no cobrasen los dos próximos salarios.
- c. Una amplia mayoría de estadounidenses tiene que ahorrar dos meses de salario para no ir a la ruina.

29. WTO members have taken steps to reform the agriculture sector and to address the subsidies and high trade barriers that distort agricultural trade.

- a. Los miembros de la OMC han adoptado medidas para reformar el sector agrario y abordar la cuestión de los subsidios y los elevados obstáculos comerciales que falsean el comercio de productos agrícolas.
- b. Los miembros de la WTO han adoptado medidas para reformar el sector agrícola y abordar el problema de los subsidios y los elevados obstáculos comerciales que distorsionan el comercio de productos agrícolas.
- c. Los miembros de la OCM han adoptado medidas para reformar el sector agrario y abordar el problema de las subvenciones y las elevadas barreras comerciales que falsean el comercio de productos agrícolas.



30. The public was oversold on the possibilities of success and undersold on the risks involved.

- a. A los ciudadanos se les insistió excesivamente en las posibilidades de éxito, pero no se les informó lo suficiente sobre los riesgos implícitos.
- b. El público se centró excesivamente en las posibilidades de éxito e ignoró los riesgos implícitos.
- c. Ninguna de las anteriores.

31. Russia benefited from the brokering of a cease-fire agreement.

- a. Rusia salió beneficiada de la ruptura del acuerdo de alto del fuego.
- b. Rusia salió beneficiada de la ruptura del pacto de cese de las hostilidades.
- c. Ninguna de las anteriores.

32. Lessons from the battles between America and China, 70 years on.

- a. Lecciones de las batallas entre Estados Unidos y China durante 70 años.
- b. Lecciones de las batallas entre Estados Unidos y China para los próximos 70 años.
- c. Lecciones de las batallas entre Estados Unidos y China transcurridos 70 años.

33. A formidable alliance is taking on Facebook, but investors don't seem to care.

- a. Una poderosa alianza se enfrenta a Facebook, pero a los inversores no parece importarles.
- b. Una poderosa alianza va a absorber Facebook, pero a los inversores no parece importarles.
- c. Una poderosa alianza quiere acercarse a Facebook, pero a los inversores no parece importarles.



- 34. According to representatives of both companies, they were taken to task by Roche for not complying with the targets.**
- Según representantes de ambas compañías, Roche les animó a trabajar por no haber cumplido los objetivos.
 - Según representantes de ambas empresas, Roche les reprendió por no haber cumplido los objetivos.
 - Según representantes de ambas empresas, Roche les puso a trabajar por no haber cumplido los objetivos.
- 35. It is the role of the special rapporteur to offer an intellectual vision of the topic, to mark out issues, and to explain existing practice and the state of the law.**
- La función del relator especial es ofrecer una visión intelectual del tema, descartar cuestiones y exponer cuál es la práctica existente y el estado de la legislación.
 - La función del relator especial es ofrecer una visión intelectual de la cuestión, destacar los problemas y exponer cuál es la práctica existente y la regulación legal.
 - El papel del relator especial es ofrecer un enfoque intelectual del tema, delimitar cuestiones y exponer cuál es la práctica vigente y el estado de la ley.
- 36. An application for permission to appeal must be filed within 28 days from the date of the order or decision of the court below.**
- La solicitud de permiso para recurrir debe presentarse en los 28 días siguientes a la fecha de orden de la decisión del tribunal que se indica a continuación.
 - La solicitud de permiso para recurrir debe presentarse en los 28 días siguientes a la fecha de la orden o la decisión del tribunal que se indica a continuación.
 - Ninguna de las anteriores.



37. Thirdly, the Nordic countries supported the view that damage to the environment per se was actionable and required prompt and adequate compensation.

- a. En tercer lugar, los países nórdicos apoyaban la idea de que los daños al medio ambiente son, en sí mismos, causa suficiente para recurrir a los tribunales y exigen una indemnización rápida y suficiente.
- b. En tercer lugar, los países nórdicos hicieron suya la idea de que los daños al medio ambiente son, por sí mismos, accionables ante los tribunales y exigen una indemnización rápida y suficiente.
- c. En tercer lugar, los países nórdicos apoyaron la idea de que los daños al medio ambiente permiten, en sí mismos, actuar y exigen una indemnización rápida y adecuada.

38. The members explicitly exclude any request for nullifying the arbitration award.

- a. Los miembros excluyen explícitamente la posibilidad de solicitar la anulación del laudo arbitral.
- b. Los miembros descartan que se solicite explícitamente la anulación del laudo arbitral.
- c. Ninguna de las anteriores.

39. We might as well own up to the fact that many billions of European tax money have been channeled to support a wholly corrupt regime.

- a. Debemos hacer nuestro el hecho de que muchos miles de millones procedentes de los impuestos europeos se han canalizado a apoyar un régimen totalmente corrupto.
- b. Debemos admitir el hecho de que muchos miles de millardos procedentes de los impuestos europeos se han destinado a apoyar un régimen totalmente corrupto.
- c. Ninguna de las anteriores.



40. I took issue in particular with him stating that he hopes to “achieve success and efficiencies for our customers, who are the citizens.”

- a. Tomé nota especialmente de que afirmara que confía en “alcanzar el éxito y conseguir eficiencias para nuestros clientes, que son los ciudadanos”.
- b. Destaqué especialmente la cuestión de que afirmara que confía en “alcanzar el éxito y conseguir una mayor eficiencia para nuestros clientes, que son los ciudadanos”.
- c. Discrepé especialmente de su afirmación de que confía en “alcanzar el éxito y conseguir una mayor eficiencia para nuestros clientes, que son los ciudadanos”.

41. The upshot is that Africa is increasingly losing touch with the ever expanding world economy and is reliant on aid from outside.

- a. La idea más reciente se centra en que África pierde cada vez más contacto con la economía mundial siempre en expansión y depende de la ayuda exterior.
- b. La consecuencia es que África cada vez se aleja más de una economía mundial en constante expansión y depende de la ayuda externa.
- c. Se difunde la idea de que África está perdiendo cada vez más sus relaciones con la economía mundial en constante expansión y es dependiente de la ayuda externa.

42. There is little score-settling and much introspection in this account of the author’s rise to the White House and his first few years in it.

- a. En este relato de la llegada del autor a la Casa Blanca y sus primeros años en ella, apenas hay ajustes de cuentas y sí mucha introspección.
- b. En este relato del camino del autor a la Casa Blanca y sus primeros años en ella, hay poco que destacar y sí mucha introspección.
- c. Poco se nos revela, aparte de mucha introspección, en este relato de la llegada del autor a la Casa Blanca y sus primeros años en ella.



- 43. Nitze was less well known than Kennan but hardly an obscure figure.**
- Nitze fue menos conocido que Kennan pero fue un trabajador infatigable aunque oscuro.
 - Nitze era una figura menos conocida que Kennan pero trabajó duramente en la sombra.
 - Ninguna de las anteriores.
- 44. They remained cordial if occasionally wary of one another.**
- Su relación siguió siendo cordial, pero en ocasiones mutuamente recelosa.
 - Mantuvieron la cordialidad, aunque a veces estaban hartos uno del otro.
 - Fue una relación cordial, pero ocasionalmente de hartazgo mutuo.
- 45. In some cases enterprises were able to evade their responsibilities or get away with not complying with the conditions of competitive tendering.**
- En algunos casos, las empresas consiguieron evadir sus responsabilidades o salirse con la suya incumpliendo las condiciones de la licitación.
 - En algunos casos, las empresas consiguieron eludir sus responsabilidades o salirse con la suya al incumplir las condiciones de la licitación.
 - En algunos casos, las empresas consiguieron eludir sus responsabilidades o desaparecer al incumplir las condiciones de la licitación.
- 46. He was courageous, Machiavellian, pragmatic possibly to a fault, and ready always to make deals.**
- Era valiente, maquiavélico, pragmático, posiblemente hasta equivocarse, y estaba siempre preparado para hacer tratos.
 - Era valiente, maquiavélico, pragmático, posiblemente en exceso, y estaba siempre dispuesto a hacer tratos.
 - Era valiente, maquiavélico, pragmático, posiblemente hasta el error, y siempre listo para negociar.



47. Brazil has a programme of rural pensions, and South Africa has a programme that uses means testing to determine eligibility.

- a. Brasil cuenta con un programa de pensiones para las zonas rurales, y Sudáfrica tiene un sistema para verificar si cuentas con los recursos necesarios de elegibilidad.
- b. Brasil cuenta con un programa de pensiones para las zonas rurales, y Sudáfrica tiene un sistema para verificar si se cumplen los requisitos de renta para acceder a ellas.
- c. Brasil ha implantado un régimen de pensiones para las zonas rurales, y Sudáfrica tiene un sistema para determinar el acceso si se cuenta con los medios suficientes.

48. After Utah's legislature demanded an early end to its mask mandate, the Governor negotiated a month-long extension with exceptions for schools and businesses.

- a. Después de que el legislativo del estado de Utah exigiese poner fin anticipadamente a la obligación del uso de mascarillas, el Gobernador negoció una prórroga de un mes, con excepciones para colegios y empresas.
- b. Después de que la legislatura del estado de Utah instase a poner fin anticipadamente a la obligación del uso de mascarillas, el Gobernador negoció una prórroga de un mes, con excepciones para colegios y empresas.
- c. Después de que los legisladores del estado de Utah exigiesen que se pusiera fin anticipado a la obligación del uso de mascarillas, el Gobernador negoció una prórroga de un mes, con excepciones para colegios y empresas de negocios.

49. It must be said without equivocation that the United Nations has just missed a historic opportunity for systematic reform.

- a. Hay que afirmar, sin error alguno, que Naciones Unidas acaban de perder una oportunidad histórica para someterse a una reforma sistemática.
- b. Debe afirmarse, sin ambages, que las Naciones Unidas acaban de perder una oportunidad histórica de realizar una reforma sistemática.
- c. Hay que afirmar, sin temor a equivocación, que Naciones Unidas ha perdido por poco una oportunidad histórica para someterse a una reforma sistemática.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

- 50. In truth, at least in economic terms, the US of the 1950s resembled Denmark as much as the country of today: marginal tax rates for the wealthy were 90 percent.**
- a. Lo cierto es que, al menos en términos económicos, Estados Unidos de los años 50 se parecía tanto a Dinamarca como al país que es hoy: el tipo impositivo marginal para los más adinerados era del 90%.
 - b. Lo cierto es que, al menos en términos económicos, el país de los años 50 se parecía tanto a Dinamarca como lo hace hoy Estados Unidos: el tipo impositivo marginal para los más adinerados era del 90%.
 - c. La verdad es que, al menos en términos económicos, el país en la década de los años 50 se parecía tanto a Dinamarca como actualmente a Estados Unidos: los impuestos marginales de los más ricos eran del 90%.